

Una aproximación didáctica al verbo chino

Helena Casas Tost

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Introducción

A pesar de que el español fue la primera lengua indoeuropea a la se tradujo un texto chino (con la traducción de Juan Cobo en 1590 de la obra *Beng Sim Po Cam o Espejo rico del claro corazón*), la enseñanza del chino en España cuenta con muy pocos años de historia. Precisamente, la Universidad de Granada ostenta el privilegio de ser el primer centro universitario en el que se empezaron a impartir clases de chino, a finales de la década de los setenta. La falta de tradición sinológica en España, en comparación con muchos países de nuestro entorno, ha repercutido directamente y de manera negativa sobre la enseñanza y la investigación en lingüística china en general y comparada chino-español en particular en nuestro país, y por ende sobre los materiales docentes utilizados en este campo.

Hasta hace muy pocos años, casi la totalidad de materiales que se usaban en España en la enseñanza del chino no estaban dirigidos a hispanohablantes, con las consiguientes carencias y problemas añadidos que ello supone, y los que lo estaban procedían de China y padecían serias deficiencias. En los últimos años han surgido varios manuales escritos en español como, por ejemplo, *El chino de hoy*, editado en China; *Hanyǔ 1. Chino para hispanohablantes*, de autoría china y española; o *Método de chino: nivel elemental*, publicado en París y traducido al español por Consuelo Marco. Existen también gramáticas chinas escritas en español, como *Gramática del chino elemental* de Chen Liansheng (1981), *Gramática china* de Xu Zenghui y Zhou Minkang (1997) y *Gramática de la lengua china (para hispanohablantes)* de Consuelo Marco y Lee Wan-Tang (1998). Por otro lado, la investigación en el campo de la lingüística china y la gramática comparada con el español es realmente escasa en España e incluso a veces va acompañada de cierto asilamiento e invisibilidad, aunque también se perciben pequeños avances en este sentido.

Posiblemente debido a la escasez y a la juventud de los materiales y estudios destinados específicamente a hispanohablantes, hemos detectado graves insuficiencias, muchas de tipo contrastivo, que el profesorado se ve obligado a suplir con los medios que tiene a su alcance. Uno de los temas que más problemas suele causar tanto a alumnos como a profesores es el aprendizaje de partículas verbales del chino, sobre todo aspectuales, con equivalentes directos inexistentes en español. En nuestra opinión, estas dificultades se magnifican y provienen en gran medida de las grandes diferencias entre el verbo español y el chino así como del modo en cómo estas partículas se conciben y presentan, generalmente de manera aislada e como elementos independientes del verbo. Por ello consideramos necesario un enfoque distinto en la enseñanza de estas partículas y sobre todo de la categoría verbal en general, de la que de ningún modo éstas se pueden desligar. Después de revisar una parte representativa de la literatura acerca de la

categoría verbal y de la gramática china en general al alcance de alumnos y profesores en España, estableceremos las bases de una nueva aproximación didáctica al verbo chino, que sea contrastiva y se inscriba dentro del marco metodológico de la pragmática y de la gramática pedagógica.

La categoría verbal

El verbo es una categoría gramatical central tanto en español como en chino, pero que presenta características muy distintas en ambos idiomas. Lo que caracteriza al verbo español es la morfología, es decir, el hecho de poseer desinencias verbales a través de las cuales se expresan variables como la persona, el número, el tiempo, el modo y el aspecto. El tiempo destaca por encima del resto categorías verbales en español por ser a la que se suele poner más énfasis cuando se estudia esta lengua, incluso por los propios nativos. La morfología verbal en español es tan importante que es uno de los criterios de clasificación verbal más utilizados (verbos regulares/irregulares, verbos defectivos, impersonales, etc.).

Precisamente aquello que constituye el rasgo más distintivo del verbo español, su morfología, es lo que no comparte con el verbo chino. Puesto que la lengua china es aislante, no flexiva como el español, la morfología no es un factor que se pueda tener en cuenta para fijar las categorías gramaticales, exceptuando los casos en los que se incorpora alguno de los pocos afijos del chino moderno. Además, es muy frecuente que una misma palabra¹ pueda responder a diferentes categorías gramaticales² en diferentes contextos. Así, es necesario recurrir a la sintaxis, la semántica y el contexto para deducir la categoría gramatical de las palabras en chino, incluyendo, por supuesto, el verbo.

Además de las diferencias morfológicas, el verbo chino y el español difieren en el hecho de que, mientras que en español a través de los verbos no solamente se expresan contenidos semánticos, sino también gramaticales —transmitidos mediante las desinencias verbales—, en chino los verbos únicamente tienen un contenido semántico y no gramatical. Es decir, en chino existen otros mecanismos para expresar toda la información aportada por los verbos españoles.

Estas diferencias entre el chino y el español no constituyen en sí mismas un problema o una dificultad insalvable, sino que la manera de presentarlas o de omitirlas es a menudo la mayor fuente de confusiones y dudas por parte de los alumnos.

Análisis del estado de la cuestión

Hemos recogido y analizado un total de cuarenta obras, seleccionadas en base a su representatividad y peso específico en el contexto de la lingüística china en general y del aprendizaje del chino en España en particular, así como en función de su disponibilidad tanto para alumnos como para el profesorado y de la

¹ Nos referimos aquí por «palabra» a lo que en chino se denomina 词 (ci), no 字 (zi). Ver Packard (2000) para profundizar en el complejo debate sobre el concepto de palabra en chino.

² Tal como apunta Ramírez (2004:86), se debe tener en cuenta que las categorías gramaticales no son propias de la lingüística china, sino que son un elemento de las gramáticas occidentales aplicado a una lengua, el chino, poco propensa a ellas, por lo que las debemos entender como una *traducción* de nuestra lógica gramatical para entender mejor el chino y como una *equivalencia aproximada* y no una identidad perfecta.

variedad de tipología de obras, incluyendo desde libros de texto hasta artículos científicos, pasando por gramáticas y diccionarios especializados. En la tabla 1 del apéndice resumimos el conjunto de obras estudiadas.

En estas obras hemos analizado cómo se tratan las dificultades de tipo pedagógico y las herramientas que proporcionan para solucionarlas en relación con el verbo. Nos hemos fijado particularmente y de manera sistemática en la definición que se hace de la categoría verbal, su clasificación y, finalmente, cómo se recoge la información de carácter gramatical que aportan los verbos españoles en chino. Obviamente se debe tener en cuenta que cada obra tiene sus propios objetivos y destinatarios, lo cual determina su enfoque y contenidos, pero la mayoría tienen en común cierta vocación pedagógica, por lo que son relevantes para nuestro estudio.

Exceptuando los libros de texto, en los que no se suele proporcionar mucha información sobre las categorías gramaticales como tales así como sobre su morfología, la mayoría del resto de obras consultadas coinciden a hacer una definición semántica de la categoría verbal. Suelen ser las obras escritas en lengua distintas al chino las que prestan más atención a las particularidades de la morfología verbal y adoptan un enfoque más contrastivo. Ahora bien, esta contrastividad no siempre es positiva puesto que en muchos casos los autores (por ejemplo, Li y Chen, 1988) presentan el verbo chino como una categoría incompleta, por el hecho de no poder transmitir la misma información de carácter gramatical que se expresa en otras lenguas, como por ejemplo el español. En términos generales, la información que se da sobre el verbo chino como categoría es incompleta, poco contrastiva y no muy sistemática.

En cuanto a la clasificación de los verbos, se siguen distintos criterios, aunque la mayoría de autores tiende a seguir criterios primordialmente sintácticos y coincide en adoptar la transitividad como principal criterio de clasificación. Consideramos, no obstante, que del mismo modo que pasa con las categorías gramaticales, este criterio, ampliamente utilizado en gramáticas de lenguas occidentales, no se ajusta muy bien a una lengua como el chino, debido a dos motivos fundamentalmente. En primer lugar porque la barrera entre la transitividad y la intransitividad es difusa en chino. Y, en segundo lugar, porque diferentes autores usan la misma terminología con un referente distinto. Es curioso constatar que así como parece que el objeto del verbo constituye un elemento clave en la clasificación verbal, son muy pocas las obras estudiadas que mencionan los verbos separables, una tipología característica del chino formada por un verbo y su objeto y que causa frecuentes problemas de aprendizaje.

Lo más destacable de las clasificaciones verbales encontradas es su irrelevancia desde el punto de vista didáctico, puesto que en las explicaciones gramaticales o bien no se usan o bien se recurre a otras tipologías, generalmente de tipo semántico, que se pueden percibir como improvisadas y que pueden provocar desconcierto en el alumnado.

Finalmente, en lo que a la carga de carácter gramatical de los verbos se refiere, la mayoría de obras se centra exclusivamente en las categorías de verbales de tiempo y aspecto, o únicamente en la de aspecto, y en general las aproximaciones suelen ser poco contrastivas. Cabe destacar positivamente una evolución hacia una mayor y más clara distinción entre estas dos categorías, antiguamente presentadas a menudo como equivalentes en muchas obras, como en el manual para hispanohablantes editado por Wang (1996). A pesar de ello, algunas confusiones persisten derivadas de problemas de tipo terminológico al etiquetar como «partículas temporales» (Zhang y Xu, 1995) o «indicadores de tiempo» (Ramírez, 2004:111) algunos marcadores aspectuales, o bien causadas por el establecimiento de equivalencias traductoras entre ciertos tiempos verbales de lenguas indoeuropeas y algunos marcadores aspectuales u otro tipo de palabras en chino (Zhou, 1995; Xu y Zhou, 1997). En general lo que más resalta son las grandes divergencias entre los autores con respecto a los marcadores aspectuales en chino, tanto por las distintas tipologías recogidas, como por la variada terminología usada. En la tabla 2 del apéndice resumimos los distintos tipos de aspecto y de marcadores aspectuales utilizados en las obras estudiadas, con excepción de los libros de texto.

El aspecto es la categoría verbal a la que se atorga más importancia en chino y a menudo es la única que se cita en gran parte de la literatura, aunque en la mayoría de casos no se recoge como tal. Del aspecto, o fundamentalmente de los marcadores aspectuales, se dan visiones muy dispares, desde unas muy restringidas (Yip y Rimmington, 2004) a otras muy amplias, como por ejemplo la de Zhao (1999), autor que detalla más de treinta tipos diferentes de aspecto en chino. En términos generales, el mayor consenso se da en considerar 了 (*le*), 着 (*zhe*) y 过 (*guo*) como marcadores aspectuales, posiblemente por el hecho de ser partículas que se posponen al verbo y que se pueden asilar y explicar por separado, que es como habitualmente se tratan los marcadores aspectuales en la literatura y no como manifestación de una categoría verbal. De este modo, con este tratamiento individualizado e independiente del verbo al que acompañan, estos marcadores adquieren una centralidad y protagonismo que se podría tildar de excesivo puesto que puede ser fuente de errores y confusión.

Finalmente, hemos podido constatar la gran distancia existente entre las obras de tipo más práctico, como por ejemplo los manuales o algunas gramáticas de chino elemental, y aquellas más especializadas y académicas, con muy pocas aportaciones que tengan el español y el chino como lenguas de contraste. A pesar de que hay autores como Teng (2005a, 2005b) que hace más de veinte años que desde los círculos académicos formula propuestas de aplicabilidad directa en la enseñanza del chino para extranjeros (que, por otra parte, es muy reciente como disciplina), parece ser que por el momento no se ponen en práctica.

En resumen, la visión que se da en la literatura del verbo chino suele ser poco contrastiva, a menudo incompleta, poco sistemática y, sobre todo, muy poco homogénea, lo cual repercute directamente en la calidad de la enseñanza del chino.

Bases para una propuesta didáctica del verbo chino

Una vez revisada una parte representativa de la literatura nos proponemos establecer las bases para formular una nueva propuesta didáctica del verbo chino. Consideramos que esta aproximación pedagógica debería adoptar una perspectiva holística, que aglutinara y tuviera en cuenta todos los elementos que forman parte o que están relacionados con el paradigma verbal, a diferencia de los enfoques más tradicionales de la mayor parte de la literatura, que suelen dar una visión parcial y atomizada de la categoría verbal y sus componentes.

Asimismo, se deberían tomar en consideración elementos como la pragmática, que puede servir como excelente marco metodológico y que, sin embargo y a pesar de su importancia en el estudio de la lengua y de la traducción, normalmente no se tiene en cuenta. Finalmente, se debería trabajar para la elaboración de una gramática pedagógica, que combine también elementos de la prescriptiva y la descriptiva.

En primer lugar, se debe definir y delimitar la categoría verbal, destacando y explicitando las características morfológicas del chino, sobre todo en comparación con lenguas flexivas, como el español. Para ello, además de factores pragmáticos, será necesario recurrir a la combinación de criterios semánticos y sintácticos y no únicamente de un tipo como se suele hacer en la mayor parte de las obras analizadas. Así, se debe poner de relieve también el peso y papel de las categorías gramaticales en chino, que se deben presentar de manera más flexible, de acuerdo con la estructura lingüística del chino, y no de un modo tan rígido como en lenguas como el español. Del mismo modo será necesario evitar presentar el verbo chino como una categoría incompleta por el mero hecho de no poder expresar contenidos gramaticales, tal como se da en lenguas como el español. En chino estas variables se expresan mediante otros mecanismos, pero no por ello se debe calificar al verbo chino de categoría coja o limitada. En este sentido, pues, se deben exponer estas características de un modo más objetivo y global.

En segundo lugar, en relación con la clasificación de los verbos, consideramos que se debe partir de criterios que sean útiles desde el punto de vista didáctico y no seguir aquellos a partir de los cuales se obtienen clasificaciones meramente descriptivas y de poca utilidad práctica. Por ello, se deberían priorizar criterios semánticos por encima de los sintácticos, utilizados en la mayoría de literatura, o preferiblemente combinar los dos tipos. Siguiendo los postulados de Teng (2005a), podemos dividir los verbos en verbos de acción, de estado y de proceso (criterio semántico), y dividirlos a su vez en transitivos e intransitivos (criterio sintáctico), subdivisión a la cual sería necesario añadir la de verbo separable o no. Se trata de una clasificación sencilla, clara y creemos que muy efectiva para tratar algunos de los principales puntos gramaticales del chino moderno, incluyendo el paradigma verbal y todos los elementos que estén relacionados.

Finalmente, en tercer lugar, consideramos necesario prestar especial atención a las diferencias de gramaticalización de las categorías verbales entre el chino y otras lenguas como el español, puesto que a menudo se convierten en uno de los principales escollos en el proceso de aprendizaje del chino. Se debe adoptar una visión más general y no tan fragmentaria como la que se encuentra en un gran número de

obras, ya que el dominio de la categoría verbal, así como de las partículas a las que se pone tanto énfasis, pasa por interiorizar el sistema verbal como un todo y no como una serie de elementos aislados e independientes.

De entre las seis categorías verbales del español (persona, número, tiempo, modo, aspecto y voz) destacan las de tiempo y aspecto por ser las más problemáticas para los alumnos de habla castellana. Mientras que en español estas dos categorías se expresan a través de los tiempos verbales, en chino no se gramaticalizan a través de los verbos. Sin embargo, el chino posee un desarrollado sistema aspectual y el tiempo se explicita mediante expresiones relativas al tiempo, por lo que generalmente se pueden aislar los elementos que cumplen una función u otra. Así, la clave está en entender qué se gramaticaliza en cada lengua, cómo se hace y qué indica, y no en buscar equivalencias de tipo morfológico o léxico, ya que éstas no son siempre unívocas. Resulta imprescindible mostrar estas diferencias, al tiempo que se deben aclarar las concomitancias entre tiempo y aspecto, puesto que ambos guardan relación con la idea de temporalidad y en algunos casos incluso en chino no se pueden separar.

Por otra parte, se debe relativizar la importancia de los marcadores aspectuales. En la mayor parte de la literatura estudiada la atención se centra en establecer una serie de normas o principios más o menos estrictos que regulen el uso de estos marcadores. Una muestra la encontramos en el hecho de que incluso hay obras exclusivamente dedicadas al uso prescriptivo de los marcadores aspectuales, sin hacer siquiera referencia a la categoría verbal de aspecto o a otros factores más generales.³ Consideramos que se deben tener en cuenta otros elementos como por ejemplo la semántica, la importancia del contexto o el concepto de aspecto en sí mismo para poder entender tanto los propios marcadores como sobre todo la categoría verbal vista de un modo global. Aunque es necesario saber usar los marcadores aspectuales, más importante y efectivo es entender la categoría de verbo en chino, los diferentes tipos de aspecto y su función discursiva.

Conclusión

En este trabajo hemos querido hacer una primera aproximación para sentar las bases de una nueva propuesta didáctica del verbo chino. Para ello, en primer lugar hemos detectado y analizado cómo se tratan las cuestiones relacionadas directamente con la categoría verbal y sobre todo aquellas que más confusión causan en los estudiantes en una parte representativa de la literatura. Nos hemos fijado fundamentalmente y de manera sistemática en tres aspectos, la definición de la categoría verbal, su clasificación y la gramaticalización de las categorías verbales en contraste con el español. Una vez revelados los problemas y las carencias, hemos propuesto un nuevo enfoque de carácter didáctico para presentar estos tres factores. Esta propuesta tiene como objetivo principal presentar la categoría verbal como un todo, no como un conjunto de elementos aislados e independientes, que tenga además en cuenta factores de tipo pragmático que no se suelen considerar en el contexto de la didáctica de la lengua y, finalmente, que se inscriba en el marco de una gramática pedagógica que combine principios de la descriptiva y también de la prescriptiva.

³ Ver por ejemplo ZHENG, Y. ET AL. (1992): *Hanyu yufa nandian shiyi*. Pekín, Huayu jiaoxue chubanshe.

Bibliografía⁴

- ABBIATI, M. (1998): *Gramatica di cinese moderno*. Venecia, Cafoscarina.
- BELLASSEN, J. Y ZHANG, P. (1997): *A Key to Chinese Speech and Writing*. Vols. I, II. Pekín, Sinolingua.
- BOSQUE, I. (1990): *Las categorías gramaticales*. Madrid, Ed. Síntesis.
- CHAO, Y. (1968): *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- CHEN, G. (ED.) (1995): *Shiyong hanyu yufa dacidian*. Ed. rev. Pekín, Zhongguo laodong chubanshe.
- CHEN, L. (1981): *Gramática del chino elemental*. México, El Colegio de México.
- CHENG, X., TIAN, X. (1989): *Xiandai hanyu*. Hong Kong, Joint Publishing (H.K.).
- CHEUNG, H. ET AL. (1994): *A Practical Chinese Grammar*. Hong Kong, The Chinese University Press.
- COSTA, E. Y SUN, J. (2004): *Hànyǔ I. Chino para hispanohablantes. Libro de texto y cuaderno de ejercicios*. Barcelona, Herder.
- FANG, Y. (1992): *Shiyong hanyu yufa*. Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan chubanshe.
- GAO, G., TAN, D. Y WANG, L. (EDS.). (1992): *Xiandai hanyu zhishi dacidian*. Jinan, Shangdong jiaoyu chubanshe.
- LI, D. Y CHENG, M. (1988): *A Practical Chinese Grammar for Foreigners*. Pekín, Sinolingua.
- LI, J. (1998): *Xinzhu guoyu wenfa*. Pekín, Shangwu yinshuguan.
- LIU, X., DENG, E. Y LIU, S. (EDS.). (1993): *Practical Chinese Reader*. Pekín, Shangwu yinshuguan.
- LIU, X. (ED.). (2003): *New Practical Chinese Reader*. Pekín, Beijing Yuyan Daxue chubanshe.
- LIU, Y. ET AL. (1996): *Modern Chinese Grammar for Teachers of Chinese as a Second Language and Advanced Learners of Modern Chinese. Shiyong xiandai hanyu yufa*. Taipei, Shida shuyuan youxian gongsi.
- LU, F. (1996): *Duiwai hanyu jiaoxue shiyong yufa*. Pekín, Beijing Yuyan Wenhua Daxue chubanshe.
- LÜ, S. (1999): *Xiandai hanyu babai ci*. Zengding ben. Pekín, Shangwu yinshuguan.
- LÜ, W. (1994): *Duiwai hanyu jiaoxue yufa tansuo*. Pekín, Yuwen chubanshe.
- LUO, A. (1996): *Jianming xiandai hanyu yufa*. Pekín, Zhongyang minzu daxue chubanshe.
- MARCO, C. Y LEE, W. (1998): *Gramática de la lengua china (para hispanohablantes)*. Taipei, Guoli bianyiguan.
- MARTÍNEZ, D. (COORD.). (2004): *Chino IV. Guía de trabajo*. Universitat Oberta de Catalunya.
- MENG, C. ET AL. (EDS.). (2000): *Hanyu dongci yongfa cidian*. Pekín, Shangqu yinshuguan.
- PACKARD, J. (2000): *The Morphology of Chinese. A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge, Cambridge University Press.
- PAN, S. (1996): *Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino*. Taipei, Zhongyang tushu chubanshe.
- PROFESSORAT DELS ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL (COORD.). (2004): *Xinès II. Guia de treball*. Universitat Oberta de Catalunya.
- RAMÍREZ, L. (2004): *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona, Gedisa.
- TENG, S. (2005a): "Verb classification and its pedagogical extensions", en TENG, S. (ED.): *Studies on Modern Chinese Syntax*. Taipei, Wenhe chubanshe.

⁴ Seguimos el sistema de transcripción *pinyin*, exceptuando aquellos casos en que hemos respetado otras formas, adoptadas por los propios autores.

- TENG, S. (2005b): “*Hanyu dongci de shijian jiegou*” en TENG, S. (ED.): *Studies on Modern Chinese Syntax*. Taipei, Wenhe chubanshe.
- WANG, F. (ED.). (1996): *Lengua china para extranjeros. Waiguoren xue zhongguoyu*. Pekín, Sinolingua.
- WANG, L. (1985): *Zhongguo xiandai yufa*. Pekín, Shangwu yinshuguan.
- WANG, X. ET AL. (EDS.) (2003): *El chino de hoy. Jinri hanyu*. Pekín, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- XU, Z. Y ZHOU, M. (1997): *Gramática china* Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- YAO, T. ET AL. (2005): *Integrated Chinese. Level 1 Part 1*. 2nd ed. Boston, Cheng & Tsui Company.
- YAO, T. ET AL. (2005): *Integrated Chinese. Level 1 Part 2*. 2nd ed. Boston, Cheng & Tsui Company.
- YAO, T. ET AL. (2003): *Integrated Chinese. Level 2*. Boston, Cheng & Tsui Company.
- YIN, B. Y FELY, M. (1990): *Chinese Romanization. Pronunciation & Orthography*. Pekín, Sinolingua.
- YIP, P. Y RIMMINGTON, D. (2004): *Chinese: A Comprehensive Grammar*. London, Routledge.
- ZHANG, W. Y XU, D. (1995): *Memento grammatical du chinois moderne*. Pekín, Waiwen chubanshe.
- ZHAO, S. (1999): *Comparación bilingüe entre el chino y el español*. Pekín, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- ZHOU, M. (1995): *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- ZHU, D. (1982): *Yufa jiangyi*. Pekín, Shangwu yinshuguan.
- ZHU, X. (ED.). (2002): *Chinese grammar without tears. Jianming hanyu yufa xuexi shouce*. Pekín, Beijing Daxue chubanshe.
- ZHU, Y. (1990): *Xiandai hanyu yufa shuyu cidian*. Pekín, Sinolingua.

APÉNDICE

| Tabla 1 Relación de obras analizadas | | | | |
|---|--|------------------------------|------------------------|------------------------|
| Autor | Título | Tipo de obra | Idioma | Año |
| 1. ABBIATI, Magda | <i>Grammatica di cinese moderno</i> | gramática | italiano | 1998 |
| 2. BELLASSEN, Joël; ZHANG, Pengpeng | <i>A Key to Chinese Speech and Writing</i> | manual | inglés | 1997 |
| 3. CHAO, Yuen Ren ⁵ | <i>A Grammar of Spoken Chinese</i> | gramática | inglés | 1968 |
| 4. CHEN, Gaochun (ed.) | <i>Shiyong hanyu yufa dacidian</i> | diccionario especializado | chino | 1995 |
| 5. CHEN, Liansheng | <i>Gramática del chino elemental</i> | gramática | castellano | 1981 |
| 6. CHENG, Xianghui; TIAN, Xiaolin | <i>Xiandai hanyu</i> | gramática | chino | 1989 |
| 7. CHEUNG, Hung- nin Samuel et al. | <i>A Practical Chinese Grammar</i> | gramática | inglés | 1994 |
| 8. COSTA, Eva; SUN, Jiameng | <i>Hànyǔ 1. Chino para hispanohablantes</i> | manual | castellano | 2004 |
| 9. FANG, Yuqing | <i>Shiyong hanyu yufa</i> | gramática | chino | 1992 |
| 10. GAO, Gengsen; TAN, Dezi; WANG, Liting (eds.) | <i>Xiandai hanyu zhishi dacidian</i> | diccionario especializado | chino | 1992 |
| 11. LI, Charles; THOMPSON, Sandra | <i>Mandarin Chinese. A functional reference grammar</i> | gramática | inglés | 1981 |
| 12. LI, Dejin; CHENG, Meizhen | <i>A Practical Chinese Grammar for Foreigners</i> | gramática | chino/ inglés | 1988 |
| 13. LI, Jinxi | <i>Xinzhū guoyu wenfa</i> | gramática | chino | 1994 ⁶ |
| 14. LIU, Xun; DENG, Enming; LIU, Shehui (eds.) | <i>Practical Chinese Reader</i> | manual | chino/ inglés | 1993 |
| 15. LIU, Xun (ed.) | <i>New Practical Chinese Reader</i> | manual | inglés | 2004 |
| 16. LIU, Yuehua et al. | <i>Modern Chinese Grammar for Teachers of Chinese as a Second Language and Advanced Learners of Modern Chinese</i> | gramática | chino | 1996 |
| 17. LU, Fubo | <i>Duiwai hanyu jiaoxue shiyong yufa</i> | gramática | chino | 1996 |
| 18. LUO, Anyuan | <i>Jianming xiandai hanyu yufa</i> | gramática | chino | 1996 |
| 19. LÜ, Suxiang | <i>Xiandai hanyu babai ci</i> | gramática | chino | 1999 |
| 20. MARCO, Consuelo; LEE, Wan-Tang | <i>Gramática de la lengua china</i> | gramática | castellano | 1998 |
| 21. MENG, Cong et al. (ed.) | <i>Hanyu dongci yongfa cidian</i> | diccionario especializado | chino | 2000 |
| 22. PAN, Shui-chin Olivia | <i>Técnicas y formas de traducción chino- español y español-chino</i> | manual de traducción | castellano | 1996 |
| 23. Profesorado de los Estudios de Asia Oriental (coord.) | <i>Chino II-IV Guía de trabajo (UOC)</i> | manual | catalán/ castellano | 2004 |
| 24. RAMÍREZ, Laureano | <i>Manual de traducción chino/castellano</i> | manual de traducción | castellano | 2004 |
| 25. ROVIRA, Sara; SUÁREZ, Anne- Hélène | <i>Jilong</i> | manual | castellano | en elabo- ración |
| 26. TENG, Shou-hsin | «Verb classification and its pedagogical extensions» | artículo científico | inglés | 2005 ⁷ |
| 27. TENG, Shou-hsin | <i>Hanyu dongci de shijian jiegou</i> | artículo científico | chino | 2005 ⁸ |

⁵ Conocido en la República Popular China como Zhao Yuanren.

⁶ Originalmente publicada en 1924.

⁷ Originalmente publicado en 1974.

⁸ Originalmente publicado en 1985.

| | | | | |
|---|---|---------------------------|----------------------|------|
| 28. WANG, Fuxiang (ed.) | <i>Lengua china para extranjeros</i> | manual | castellano | 1996 |
| 29. WANG, Li | <i>Zhongguo xiandai yufa</i> | gramática | chino | 1985 |
| 30. WANG, Xiaopeng; ZHANG, Huifen et al. (eds.) | <i>El chino de hoy</i> | manual | chino/ castellano | 2003 |
| 31. YAO, Tao-chung; LIU, Yuehua et al. | <i>Integrated Chinese</i> | manual | inglés | 2005 |
| 32. XU, Zenghui; ZHOU, Minkang | <i>Gramática china</i> | gramática | castellano | 1997 |
| 33. YIN, Binyong; FELLY, Mary | <i>Chinese Romanization. Pronunciation & Orthography</i> | gramática | inglés | 1990 |
| 34. YIP, Po-ching; RIMMINGTON, Don | <i>Chinese. A Comprehensive Grammar</i> | gramática | inglés | 2004 |
| 35. ZHANG, Wei; XU, Denan | <i>Memento grammatical du chinois moderne</i> | gramática | francés | 1995 |
| 36. ZHAO, Shiyu | <i>Comparación bilingüe entre el chino y el español</i> | gramática comparada | chino | 1999 |
| 37. ZHOU, Minkang | <i>Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales</i> | tesis doctoral | castellano | 1995 |
| 38. ZHU, Dexi | <i>Yufa jiangyi</i> | gramática | chino | 1982 |
| 39. ZHU, Xiaoxing | <i>Chinese grammar without tears</i> | gramática | chino/ inglés | 2002 |
| 40. ZHU, Yizhi | <i>Xiandai hanyu yufa shuyi cidian</i> | diccionario especializado | chino | 1990 |

Tabla 2 Tipos de aspecto y marcadores aspectuales

| | 了 (le) | 着 (zhe) | 在 (zai) | 过 (guo) | 起来 (qilai) | 下去 (xiaqu) | 要...了 (yao...le) | AA | 来着 (laizhe) | ∅ | C. res. | 的 (de) | Otros |
|---------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|---|---------------|---------------|---------------------|------------------------------|--------------------|---------------------|-------------------------|-------------------|---|
| ABBIATI | perfecto | durativo | puntual | perfecto (completo) | | | inminente | | | | | | 新, 刚, 早就 potencial |
| CHAO | perfecto | progresivo | | pasado indefinido | incoativo | sucesivo | | tentativo | | sufijo cero | | | 法子 |
| CHEN | acción acabada | continuo | progresivo | experiencia pasada | | | acción futura | | | | | | |
| CHEN y TIAN | acción acabada | continuo | | experiencia pasada | | | | | | | | | |
| CHEUNG et al. | perfecto | continuo | progresivo | experiencia pasada | | | acción inminente | | | | | | |
| FANG | perfecto | continuo | | experiencia pasada perfecto | incoativo | continuativo | | | | | | | continuo y discontinuo direccional |
| LI y THOMPSON | perfectivo | imperfectivo durativo | imperfectivo durativo | experiencial | | | | delimitativo | | | | | |
| LI y CHENG | perfecto | continuo | progresivo | experiencia pasada | | | acción inminente | | | | | | |
| LIU et al. | acción acabada | continuo | | experiencia pasada | | | | | pasado reciente | | | | |
| LU | perfecto | continuo | progresivo | experiencial | incoativo | continuativo | inminente | | pasado reciente | | | acción pasada | |
| LUO | perfecto | continuo | | experiencial | | | | | | | | | |
| LÚ | perfecto | progresivo continuo | | experiencial | | | | tentativo | | | | | potencial |
| MARCO y LEE | perfectivo | imperfectivo durativo | imperfectivo progresivo | experiencial (pasado indef. y reciente) | incoativo | continuativo | | delimitativo | | forma no marcada | perfecto resultativo | | |
| WANG | perfecto | progresivo | | | incoativo | continuo | | de corta duración | pasado reciente | general | | | |
| XU y ZHOU | perfecto | progresivo | | experiencial | | | | | | | | | |
| YIP y RIMMINGTON | perfecto | | acción continuada | | | | | | | | | | |
| ZHANG | perfecto | progresivo | | perfecto | | | | | | | | | |
| ZHAO | perfectivo incoativo | durativo cursivo | | experiencial perfectivo | | | | momentá- neo probativo | aorístico | imperfec- tivo | contingente | registra- tivo | 得 permisivo 吧 supositivo, persuasivo, etc. más de 30 tipos |
| ZHU | perfecto | continuo | | experiencial | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------|----------|----------------------|------------|-----------------------|--|--|---------------------|--|--|--|--|--|--|
| ZHU, Xiaoxing | perfecto | acción continuada | progresivo | experiencia pasada | | | acción inminente | | | | | | |
|----------------------|----------|----------------------|------------|-----------------------|--|--|---------------------|--|--|--|--|--|--|

